

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch nâng cao		
Mã học phần:	71CHIN40762	Số tin chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	233_71CHIN40762_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	75	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có (được dùng cuốn từ điển giấy)	<input type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng để biên dịch từ Trung sang Việt và ngược lại.	Tự luận	50%	第一、第二部分	5.0	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào luyện dịch từ Trung sang Việt và ngược lại.	Tự luận	50%	第一、第二部分	5.0	PI4.4

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN TỰ LUẬN (10 điểm)

I/ 第一部分越译中 (6.0)

1. Mọi chi phí phát sinh giữa Bên A và Bên B sẽ được kết toán và chi trả bằng đồng tiền ghi trong báo giá, hai bên thống nhất nếu phát sinh phí ngân hàng trong quá trình chi trả và nhận tiền thì Bên A chịu phí dịch vụ ngân hàng. Còn Bên B chỉ dựa trên số tiền thực tế ngân hàng gửi tới tài khoản. Nếu Bên A yêu cầu hoàn tiền thì phí xử lý ngân hàng sẽ do Bên A chịu.

2. Thông tin thương mại của bên kia (như giá cả), thông tin kỹ thuật, thông tin vận hành và các vấn đề khác phải được cả hai bên giữ bí mật trong thời gian hợp tác, sẽ không được tiết lộ hoặc công khai cho bên thứ ba trong thời gian của thỏa thuận và trong vòng năm năm sau khi chấm dứt thỏa thuận. Đồng thời, cũng không được sử dụng liên quan đến các mục đích không liên quan trực tiếp đến việc thực hiện thỏa thuận này, trừ khi chủ sở hữu thông tin chủ động tiết lộ thông tin đó.

II/ 第二部分中译越 (4.0)

让群众吃得更安全、更营养

随着我国经济社会发展，公众越来越关心饮食营养健康。加强针对性科普宣传，引导公众主动调整饮食习惯;针对不同人群及其健康需求，研发营养素密度更高的食物;提倡“公勺公筷”和分餐制.....近年来，国家卫生健康委会同相关部门推进一系列举措，促进居民饮食结构更加合理、健康。

“儿童青少年肥胖问题已成为威胁我国儿童青少年身心健康的重要公共卫生问题。”中国疾控中心营养与健康所所长丁钢强表示，当前，我国6至17岁儿童青少年超重肥胖率近20%，且呈快速上升趋势。儿童青少年要合理膳食，养成良好的饮食习惯，多运动，保持吃动平衡。

另一方面，随着我国老龄化程度进一步加深，增龄伴随的营养健康问题也有所凸显。专家表示，家庭或养老机构要给老年人提供营养丰富、容易消化和吸收的食物。要着重关注老年人蛋白质、新鲜蔬菜的摄入，尤其是深色蔬菜和新鲜水果。

当前，全国多地冬季呼吸道疾病高发，部分群众对调节饮食、防控疾病十分关心。对此，丁钢强提醒，在保持良好卫生习惯的同时，也要更加关注营养。建议食

物多样、合理搭配，补充蛋白质，适量摄入全谷物、豆制品，保证足量饮水和清淡饮食。

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
第一部分越译中		6.0	
1.	甲乙双方之间发生的一切费用以报价单费用的币种结算和支付，双方同意在支付和收款时如产生银行费用，费用承担方式为甲方承担银行服务费，乙方以银行实际到账金额为准。如甲方申请退款，则退款的银行手续费由甲方承担。	3.0	
2.	双方在合作期间获知对方的商业信息（如价格）、技术信息、运行信息等须双方保密的事项，在协议期间及协议终止后五年内不能向第三方泄露或公开。同时，亦不得用于履行与本协议无直接关系的用途，除非所有方主动泄露此信息。	3.0	
第二部分中译越		4.0	
	<p>Để người dân ăn uống an toàn hơn và bổ dưỡng hơn</p> <p>Với sự phát triển của nền kinh tế và xã hội nước ta, người dân ngày càng quan tâm đến chế độ ăn uống dinh dưỡng và sức khỏe. Tăng cường tuyên truyền khoa học có mục tiêu và hướng dẫn người dân chủ động điều chỉnh thói quen ăn uống; nghiên cứu và phát triển các loại thực phẩm có mật độ dinh dưỡng cao hơn phù hợp với các nhóm người khác nhau và nhu cầu sức khỏe của họ; khuyến khích người dân “dùng chung muỗng, đũa” và ăn riêng v.v... Những năm gần đây, Ủy ban Y tế quốc gia đã làm việc với các cơ quan liên quan đẩy mạnh một loạt biện pháp nhằm thúc đẩy cơ cấu chế độ ăn uống hợp lý và lành mạnh hơn cho người dân.</p> <p>Ding Gangqiang giám đốc Viện Dinh dưỡng và Sức khỏe thuộc Trung tâm Kiểm soát Bệnh tật Trung Quốc cho biết: “Vấn đề béo phì ở trẻ em và thanh thiếu niên đã trở thành một vấn đề sức khỏe cộng đồng quan trọng đe dọa sức khỏe thể chất và tinh thần của trẻ em và thanh thiếu niên ở nước ta”. Hiện nay, tỷ lệ thừa cân béo phì ở trẻ em và thanh thiếu niên từ 6 đến 17 tuổi ở nước ta gần 20% và đang có xu hướng tăng nhanh. Trẻ em và thanh thiếu niên nên có chế độ ăn uống hợp lý, hình thành thói quen ăn uống</p>		

	<p>tốt, tập thể dục nhiều hơn và duy trì sự cân bằng giữa ăn uống và tập thể dục.</p> <p>Mặt khác, khi mức độ lão hóa ở nước ta ngày càng tăng mạnh, các vấn đề về dinh dưỡng và sức khỏe liên quan đến lão hóa cũng trở nên nổi bật hơn. Các chuyên gia cho rằng các gia đình hoặc viện dưỡng lão nên cung cấp cho người già những thực phẩm giàu dinh dưỡng, dễ tiêu hóa, dễ hấp thu. Chúng ta nên chú trọng bổ sung chất đạm và rau tươi cho người cao tuổi, đặc biệt là các loại rau màu đậm và trái cây tươi.</p> <p>Hiện nay, tỷ lệ mắc các bệnh về đường hô hấp vào mùa đông ở nhiều nơi trên cả nước rất cao, một số người dân rất quan tâm đến việc điều chỉnh chế độ ăn uống cũng như phòng ngừa, kiểm soát bệnh tật. Về vấn đề này, Ding Gangqiang nhắc nhở rằng ngoài việc duy trì thói quen vệ sinh tốt, chúng ta cũng nên chú ý hơn đến chế độ dinh dưỡng. Nên ăn đa dạng và kết hợp hợp lý, bổ sung chất đạm, tiêu thụ lượng ngũ cốc nguyên hạt và sản phẩm từ đậu nành vừa đủ, đảm bảo đủ nước uống và chế độ ăn thanh đạm.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn



Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



Lê Phạm Quốc Hùng